

N° 4208.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET PANAMA

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Washington, le 17 août 1937.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND PANAMA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Mutual Recognition of Ship Measurement Certificates. Washington, August 17th, 1937.

Nº 4208. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL RECONOCIMIENTO RECIPROCO DE LOS CERTIFICADOS DE ARQUEO MARITIMO. WASHINGTON, 17 DE AGOSTO DE 1937.

No. 4208. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF SHIP MEASUREMENT CERTIFICATES. WASHINGTON, AUGUST 17TH, 1937.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 novembre 1937.*

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 4th, 1937.*

## I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE PANAMÁ.

WASHINGTON, *Agosto 17 de 1937.*

SEÑOR SECRETARIO,

Tengo el honor de referirme a la nota de ese Departamento fechada el 17 de marzo de 1937 y a la correspondencia anterior referente a la recíproca exención de los barcos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América en cuanto al aforo de su tonelaje en los puertos de los respectivos países.

El Gobierno de Panamá adoptó las leyes y reglamentos de los Estados Unidos para el aforo de los barcos al ser matriculados, por

## I.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF PANAMA.

WASHINGTON, *August 17th, 1937.*

MR. SECRETARY,

I have the honor to refer to the Department's note of March 17th, 1937, and to previous correspondence concerning the reciprocal exemption of vessels of the Republic of Panama and of the United States of America from readmeasurement for tonnage in the ports of the respective countries.

The Government of Panama adopted the laws and regulations of the United States for the admeasurement of vessels for registry by its

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

medio de su Resolución N° 1, de 5 de enero de 1937, que establece la reglamentación del tonelaje (Véase la *Gaceta Oficial* de Panamá, de 8 de enero de 1937). Esto le fué debidamente comunicado a Vuestra Excelencia, para su información, en mi nota N° D-21, de 22 de enero de 1937 y en respuesta Vuestra Excelencia solicitó que se le informara acerca de las opiniones de mi Gobierno respecto a la propuesta de un arreglo recíproco para la aceptación de los certificados de matrícula y del apéndice de tonelaje especial en los puertos de ambos países.

Conforme a instrucciones de mi Gobierno, tengo ahora el honor de avisar a Vuestra Excelencia que los barcos de los Estados Unidos que lleven certificado de matrícula u otros documentos nacionales que prueben su tonelaje neto según aforo y que se les hayan expedido conforme a las leyes y reglamentos de los Estados Unidos, quedarán exentos de reaforo en todos los puertos de la República de Panamá, con tal que los barcos de matrícula panameña que hayan sido aforados o medidos de conformidad con la antedicha resolución y que porten certificado de matrícula u otros documentos nacionales que demuestren su tonelaje neto según aforo verificado así, quedarán recíprocamente exentos de reaforo en todos los puertos de los Estados Unidos.

Se tiene entendido además, que los barcos para pasajeros, de Panamá y de los Estados Unidos, portarán un Apéndice de Tonelaje especial con cada una de sus matrículas, para probar todos los espacios destinados a pasajeros y que las leyes de los Estados Unidos no requieren actualmente que se les mida para su matriculación, anexos que se usarán para determinar los derechos de puerto y otros impuestos que se basan en el tonelaje neto de los barcos.

Ruego a Vuestra Excelencia que tenga la bondad de confirmar el acuerdo que se expresa en la presente.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

Augusto S. BOYD,  
*Ministro.*

A Su Excelencia Cordell Hull,  
Secretario de Estado  
de los Estados Unidos de América,  
Washington, D. C.

Resolution No. 1 of January 5th, 1937, establishing tonnage regulations (see *Gaceta Oficial* of Panama of January 8th, 1937). This information was duly communicated to Your Excellency in my note No. D-21 of January 22nd, 1937, and in reply Your Excellency requested to be informed of the views of my Government with regard to a proposed reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of registry and the special tonnage appendix in the ports of the two countries.

On instructions from my Government, I now have the honor to advise you that vessels of the United States carrying certificates of registry or other national papers showing their net tonnage measurements and issued in accordance with the laws and regulations of the United States shall be exempted from readmeasurement in all ports of the Republic of Panama, provided that vessels of Panamanian registry which have been measured in accordance with the aforesaid resolution and which carry certificates of registry or other national papers showing their net tonnage measurements as thus ascertained shall be reciprocally exempted from readmeasurement in all ports of the United States.

It is further understood that passenger vessels of Panama and of the United States shall carry a Special Tonnage Appendix to each of their registers showing all passenger spaces not now required by the laws of the United States to be measured for registry, for use in determining port dues and other charges based on the net tonnage of vessels.

I have the honor to request that Your Excellency be good enough to confirm the understanding set forth herein.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Augusto S. BOYD,  
*Minister.*

To His Excellency Cordell Hull,  
Secretary of State  
of the United States of America,  
Washington, D. C.

## II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, August 17th, 1937.

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows :

" I have the honor to refer to the Department's note of March 17th, 1937, and to previous correspondence concerning the reciprocal exemption of vessels of the Republic of Panama and of the United States of America from readmeasurement for tonnage in the ports of the respective countries.

" The Government of Panama adopted the laws and regulations of the United States for the admeasurement of vessels for registry by its Resolution No. 1 of January 5th, 1937, establishing tonnage regulations (see *Gaceta Oficial* of Panama of January 8th, 1937). This information was duly communicated to Your Excellency in my note No. D-21 of January 22nd, 1937, and in reply Your Excellency requested to be informed of the views of my Government with regard to a proposed reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of registry and the special tonnage appendix in the ports of the two countries.

" On instructions from my Government, I now have the honor to advise you that vessels of the United States carrying certificates of registry or other national papers showing their net tonnage measurements and issued in accordance with the laws and regulations of the United States shall be exempted from readmeasurement in all ports of the Republic of Panama, provided that vessels of Panamanian registry which have been measured in accordance with the aforesaid resolution and which carry certificates of registry or other national papers showing their net tonnage measurements as thus ascertained shall be reciprocally exempted from readmeasurement in all ports of the United States.

" It is further understood that passenger vessels of Panama and of the United States shall carry a Special Tonnage Appendix to each of their registers showing all passenger spaces not now required by the laws of the United States to be measured for registry, for use in determining port dues and other charges based on the net tonnage of vessels.

" I have the honor to request that Your Excellency be good enough to confirm the understanding set forth herein. "

In reply I have the honor on behalf of the Government of the United States to confirm the understanding set forth in your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Sumner WELLES.

The Honorable

Señor Dr. Don Augusto S. Boyd,  
Minister of Panama.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4208. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. WASHINGTON, LE 17 AOÛT 1937.

I.

LÉGATION DE PANAMA.

WASHINGTON, le 17 août 1937.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département en date du 17 mars 1937 et à la correspondance antérieure concernant l'exemption réciproque des navires de la République de Panama et des Etats-Unis d'Amérique, du rejaugage dans les ports de chacun des deux pays.

Le Gouvernement de Panama a adopté les lois et règlements des Etats-Unis relatifs au jaugeage des navires avant leur immatriculation, par la résolution N<sup>o</sup> 1 en date du 5 janvier 1937, qui établit les règlements concernant le tonnage (voir *Gaceta Oficial* de Panama du 8 janvier 1937). Votre Excellence a été dûment avisée de cette mesure par ma note N<sup>o</sup> D-21, en date du 22 janvier 1937, et, en réponse, Votre Excellence a demandé d'être avisée de l'opinion de mon gouvernement au sujet d'un projet d'arrangement réciproque aux termes duquel les certificats d'immatriculation et l'annexe spéciale concernant le tonnage seraient acceptés dans les ports des deux pays.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai maintenant l'honneur de vous faire savoir que les navires des Etats-Unis munis des certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant leur tonnage net, et délivrés conformément aux lois et règlements des Etats-Unis, seront exemptés du rejaugage dans tous les ports de la République de Panama, à condition que les navires immatriculés au Panama et qui ont été jaugés conformément à la résolution ci-dessus mentionnée et sont munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant leur tonnage net ainsi obtenu, bénéficieront d'un traitement analogue et seront exemptés du rejaugage dans tous les ports des Etats-Unis.

Il est, en outre, entendu que les registres des navires des Etats-Unis et du Panama qui font le transport des passagers, comporteront chacun une annexe spéciale relative au tonnage, indiquant tout l'espace réservé aux passagers, espace actuellement non soumis au jaugeage en vertu des lois des Etats-Unis; ces annexes serviront à déterminer les droits de port et autres taxes établies d'après le tonnage net des navires.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord exposé dans les présentes.

Veuillez agréer, etc.

Augusto S. BOYD,  
*Ministre.*

Son Excellence,  
Monsieur Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.